

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН  
ІМ. Б. Д. ГАВРИЛИШИНА

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету комп'ютерних  
інформаційних технологій



Ігор ЯКИМЕНКО

2024 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з науково-педагогічної  
роботи



Віктор ОСТРОВЕРХОВ

2024 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА

з дисципліни

### «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

Ступінь вищої освіти – бакалавр

спеціальність – 124 «Системний аналіз»

галузь знань – 12 «Інформаційні технології»

Освітньо-професійна програма – «Системний аналіз»

Кафедра іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій

Форма навчання	Курс	Се- ме- стр	Лекції	Практ. (год.)	ІРС (год.)	Тре- нінг (год.)	СРС (год.)	Разом (год.)	Екз. сем	Залі к сем.
Денна	4	8	24	24	3	6	93	150	-	8

30.08.2024  
*[Signature]*

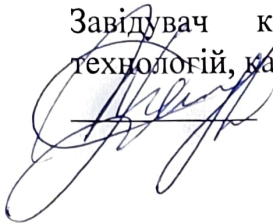
ТЕРНОПІЛЬ, 2024

Робочу програму склала доцент кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій,

канд. пед. наук, доцент Інна ШИЛІНСЬКА

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, протокол №1 від 26 серпня 2024 р.

Завідувач кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, кандидат філологічних наук, доцент Людмила Крайняк



Розглянуто та схвалено групою забезпечення спеціальності 124 «Системний аналіз», протокол № / від 30.08 2024р.

Голова групи  
забезпечення спеціальності,  
д. т. н., професор



Роман ПАСІЧНИК

Гарант ОПІ,  
д. т. н., професор



Роман ПАСІЧНИК

# СТРУКТУРА РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## «Науково-технічний переклад»

### 1. Опис дисципліни «Науково-технічний переклад»

Дисципліна «Науково-технічний переклад»	Галузь знань, спеціальність, СВО	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів: 5	галузь знань – 12 «Інформаційні технології»	Вибіркова дисципліна Мова навчання - англійська
Кількість залікових модулів – 4	Спеціальність – 124 «Системний аналіз»	Рік підготовки: <i>Денна</i> – 4 Семестр: <i>Денна</i> – 8 Індивідуальна робота: 3 год.
Кількість змістових модулів – 2	Ступінь вищої освіти – бакалавр	Практичні заняття: <i>Денна</i> – 24 год. <i>Лекції</i> – 24 год.
Загальна кількість годин – <i>Денна</i> : 150 год.	<b>Освітньо-професійна програма «Системний аналіз»</b>	Самостійна робота: <i>Денна</i> – 93 год. тренінг: 6 год. індивідуальна робота: 3 год.
Тижневих годин: 18,75 год., з них аудиторних – 6 год. (лекції – 3 год., практичні заняття – 3 год.)		Вид підсумкового контролю <i>Денна</i> : – залік (8 сем.)

## 2. МЕТА І ЗАВДАННЯ ДИСЦИПЛІНИ «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

**Метою** вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» є формування у студентів компетентності інтерпретації і перекладу текстів науково-технічної тематики.

### **Завдання вивчення дисципліни**

Основними завданнями вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» є ознайомлення студентів із:

- основними видами, формами та способами перекладу науково-технічної літератури;
- лексико-граматичними та жанрово-стилістичними особливостями текстів науково-технічної літератури;
- формування та розвиток “softskills” у майбутніх ІТ-фахівців (навичок комунікативної співпраці, презентації інформації, гнучкості мислення/здібності адаптуватись, навичок міжособистісних відносин).

**Завдання практичних занять** полягають у формуванні та розвитку у студентів навичок перекладу, інтерпретації та трансляції текстів науково-технічної літератури; формування умінь відбирати ціннісно-сміслову інформацію з різноманітних наукових джерел на основі гнучкості мислення (періодичні видання, галузева література, у тому числі електронні видання); розвиток умінь і навичок опрацювання та презентації текстів науково-технічної літератури (здійснення усного або письмового повного перекладу, реферативного, анотаційного перекладу, перекладу експрес-інформації), розвиток навичок комунікації співпраці у процесі міжособистісної взаємодії).

### **Студент повинен знати:**

- основні види і форми науково-технічного перекладу;
- лексико-граматичні та жанрово-стилістичні особливості текстів науково-технічної літератури;
- способи словотвору науково-технічних термінів;
- способи перекладу з української на англійську мову і навпаки, перекладацькі лексичні трансформації.

### **Студент повинен вміти:**

- застосовувати перекладацькі лексичні трансформації під час перекладу науково-технічних текстів;
- перекладати науково-технічну документацію;
- здійснювати повний, анотаційний, реферативний переклад науково-технічної статті;
- презентувати інформацію під час комунікативної співпраці.

### 3. ЗМІСТ ДИСЦИПЛІНИ «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

#### *Змістовий модуль 1. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу*

**Тема 1.** Основні особливості науково-технічних текстів

**Тема 2.** Основні види і форми перекладу

**Тема 3.** Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів

**Тема 4.** Переклад інфінітиву та інфінітивних конструкцій

**Тема 5.** Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій

#### *Змістовий модуль 2. Лексичні та жанрово-стилістичні особливості науково-технічного перекладу*

**Тема 6.** Лексичні проблеми науково-технічного перекладу

**Тема 7.** Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу

**Тема 8.** Перекладацькі лексичні трансформації

**Тема 9.** Переклад науково-технічної документації

**Тема 10.** Переклад наукових статей і публікацій

### 4. СТРУКТУРА ЗАЛІКОВОГО КРЕДИТУ З ДИСЦИПЛІНИ «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

#### Денна форма навчання

Тема	Кількість годин						Контрольні заходи
	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота	Індивідуальна робота	Тренінг	4 курс	
<i>Змістовий модуль 1. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу</i>							
<b>Тема 1.</b> Основні особливості науково-технічних текстів	4	4	8	1			поточне оцінювання
<b>Тема 2.</b> Основні види і форми перекладу	2	2	10				
<b>Тема 3.</b> Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів	2	2	10				
<b>Тема 4.</b> Переклад інфінітива та інфінітивних конструкцій	2	2	10				тестування
<b>Тема 5.</b> Переклад дієприкметника та дієприкметникових	2	2	9				

конструкцій						
<b>Змістовий модуль 2. Лексичні та жанрово-стилістичні особливості науково-технічного перекладу</b>						
<b>Тема 6.</b> Лексичні проблеми науково-технічного перекладу	4	4	8	2	6	Оцінювання результатів виконання самостійної роботи, завдань під час тренінгу
<b>Тема 7.</b> Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу	2	2	10			
<b>Тема 8.</b> Перекладацькі лексичні трансформації	2	2	8			
<b>Тема 9.</b> Переклад науково-технічної документації	2	2	10			
<b>Тема 10.</b> Переклад наукових статей і публікацій	2	2	10			
Всього год.	24	24	93	3	6	

## 5. ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНИХ ЗАВДАНЬ

### Практичне заняття 1.

#### Тема 1. Основні особливості науково-технічних текстів.

**Мета:** ознайомити студентів з основними поняттями науково-технічного дискурсу, особливостями науково-технічної літератури, актуальними жанрами цієї галузі.

1. Визначення основних понять галузі.
2. Особливості використання термінологічних одиниць у науково-технічних текстах.
3. Спеціальні значення загальнонародної лексики у науково-технічних текстах.
4. Особливості жанрів і стилю науково-технічної літератури.

### Практичне заняття 2.

#### Тема 2. Основні види і форми перекладу.

**Мета:** ознайомити студентів з основними видами та формами науково-технічного перекладу, особливостями їх перекладу.

1. Повний письмовий переклад
2. Анотаційний переклад.
3. Реферативний переклад.

### Практичне заняття 3.

**Тема 3. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів.**

**Мета:** формувати уміння адекватного перекладу граматичних часових форм, формувати уміння адекватного перекладу герундія і герундіальних зворотів у науково-технічних текстах.

1. Часові форми дієслова.
2. Переклад герундія у функції підмета.
3. Переклад герундія у функції додатка.
4. Переклад герундія у функції обставини. Герундіальний зворот.

#### **Практичне заняття 4.**

##### **Тема 4. Переклад інфінітива та інфінітивних конструкцій.**

**Мета:** формувати уміння адекватного перекладу інфінітиву та інфінітивних конструкцій у науково-технічних текстах.

1. Переклад інфінітиву у функції підмета.
2. Переклад інфінітиву у функції додатка.
3. Переклад об'єктного предикативного інфінітивного звороту.

#### **Практичне заняття 5.**

##### **Тема 5. Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій.**

**Мета:** формувати уміння адекватного перекладу дієприкметника та дієприкметникових конструкцій у науково-технічних текстах.

1. Дієприкметник I та дієприкметниковий зворот.
2. Дієприкметник II та дієприкметниковий зворот.
3. Звороти зі сполучними словами *given* та *granted*, утвореними від дієприкметника II.

#### **Практичне заняття 6.**

##### **Тема 7. Лексичні проблеми науково-технічного перекладу.**

**Мета:** ознайомити студентів зі способами перекладу лексичних одиниць, загальнонародних слів у науково-технічних текстах, розвивати гнучкість мислення під час вибору адекватного лексичного відповідника.

1. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах.
2. Переклад слів реалій.
3. Переклад інтернаціоналізмів і псевдоінтернаціоназмів.
4. Переклад неоднозначних слів.

#### **Практичне заняття 7.**

##### **Тема 8. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу.**

**Мета:** ознайомити студентів зі способами словотвору науково-технічних термінів, труднощами, що виникають під час перекладу науково-технічних термінів.

1. Міжгалузева і внутрішньо-галузева омонімія термінів
2. Переклад префіксальних термінів.
3. Переклад суфіксальних термінів.
4. Переклад складних термінів.

### **Практичне заняття 8.**

#### **Тема 8. Перекладацькі лексичні трансформації.**

**Мета:** ознайомити студентів з можливостями та доцільністю використання перекладацьких лексичних трансформацій у науково-технічних текстах, розвивати гнучкість мислення під час вибору адекватного способу перекладу.

1. Словникові відповідники.
2. Конкретизація значення слова.
3. Генералізація значення слова.
4. Додавання слова, вилучення слова.

### **Практичне заняття 9.**

#### **Тема 9. Переклад науково-технічної документації.**

**Мета:** формувати навички перекладу текстів науково-технічних літератури (науково-популярна література, патенти, технічні інструкції, технічна реклама).

1. Переклад науково-популярної літератури.
2. Переклад технічних інструкцій і технічної реклами.
3. Переклад патентів.

### **Практичне заняття 10**

#### **Тема 10. Переклад наукових статей і публікацій.**

**Мета:** формувати навички перекладу текстів наукової статті з різних галузей техніки.

1. Повний письмовий переклад наукової статті.
2. Реферативний переклад наукової статті.
3. Анотаційний переклад наукової статті.

## **5. САМОСТІЙНА РОБОТА**

Самостійна робота передбачає опрацювання теоретичного матеріалу та виконання практичних завдань з перекладу науково-технічної літератури, що спрямовані на поглиблення знань та навичок, які здобуваються і формуються під час аудиторної роботи. При цьому студенти повинні мати можливість самостійно проконтролювати результати навчання, для чого їм рекомендується відповідна наукова, науково-методична, довідкова та періодична література. Крім того, виконання завдань для самостійної роботи підвищує відповідальність студентів за якість власної професійної підготовки. Самостійно засвоєний матеріал виноситься на підсумковий семестровий контроль (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять) тощо.

Самостійна робота з дисципліни «Науково-технічний переклад» передбачає написання реферату відповідно до вибраної теми та його представлення на занятті у формі виступу перед аудиторією з використанням технічних засобів.



## Тематичний контекст

1. Роль обміну науково-технічною інформацією між країнами на сучасному етапі
2. Основні риси і особливості науково-технічних статей
3. Основні особливості термінологіки ІТ-фахівців
4. Способи утворення термінологіки
5. Особливості терміносистем сучасних галузей науки й техніки
6. Способи утворення термінологіки ІТ-фахівців
7. Тематичні групи термінів ІТ-фахівців
8. Професійний англомовний жаргон: особливості функціонування і перекладу
9. Переклад загальноживаних слів у професійному мовленні ІТ-фахівців
10. Розмовні елементи в англійських науково-технічних текстах
11. Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів в науково-технічних текстах
12. Переклад пасивних форм дієслова в науково-технічних текстах
13. Переклад сталих необразних фраз в науково-технічних текстах
14. Лексико-фразеологічні особливості повного перекладу патентних заявок
15. Особливості машинного перекладу

## 7. ТРЕНІНГ З ДИСЦИПЛІНИ

*Тренінг: Практика перекладу науково-технічної літератури*

*Мета тренінгу:* формування у студентів навичок перекладу та інтерпретації науково-технічної літератури.

*Завдання тренінгу:* розвиток умінь і навичок опрацювання та презентації текстів науково-технічної літератури під час виконання основних видів перекладу текстів науково-технічної літератури:

1. Виконання повного письмового перекладу науково-технічної статті
2. Виконання реферативного перекладу науково-технічної статті
3. Переклад анотації англійською мовою

## 8. ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ ТА МЕТОДИ ДЕМОНСТРУВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» використовуються наступні засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- стандартизовані тести;
- поточне опитування;
- залікове модульне тестування та опитування;
- оцінювання результатів самостійної роботи;
- контрольна робота;
- залік.

## 9. КРИТЕРІЇ, ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни «Науково-технічний переклад» визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

### 8 семестр

Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	Модуль 4
Поточне опитування	Модульний контроль	Поточне опитування	Модульний контроль	Тренінги	Самостійна робота
20%	20%	20%	20%	5%	15%
Визначається як середнє арифметичне з оцінок отриманих під час занять (теми 1-5)	(теми 1-5) 1) тестові завдання (40 балів) 2) письмовий переклад – 60 балів	Визначається як середнє арифметичне з оцінок отриманих під час занять (теми 6-10)	(теми 6-10) 1) тестові завдання (40 балів) 2) письмовий переклад – 60 балів	Оцінка за виконані завдання – макс. 100 балів	Оцінка за виконання реферату/ презентації макс. 100 балів

### Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	відмінно	A (відмінно)
85–89	добре	B (дуже добре)
75-84		C (добре)
65-74	задовільно	D (задовільно)
60-64		E (достатньо)
35-59	незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1-34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)

## 10. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

№	Найменування	Номер теми
1.	Мультимедійний проектор Epson EB-505	1-10
2.	Прикладне програмне забезпечення загального призначення (засоби Microsoft Office)	1-10

## РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2018. 656 с.
2. Скрєбкова-Пабат М. А. Технічний переклад: елементи теорії та практика. Англійська мова: навч. посібник. “Новий світ-2000”, 2020. 204 с.
3. Mitchel J. B. A., Florescu-Mitchel. A. I. A practical guide to scientific and technical translation. Publishing style and terminology. World Scientific. 2022. 188 p.

## ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Olohan M. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p.  
<https://docplayer.net/50229466-Scientific-and-technical-translation.html>
2. Kruger F. The Interface between Scientific and Technical Translation Studies and Cognitive Linguistics. Frank and Timmer GmbH, 2016. 489 p.
3. International Journal of Computing  
<https://www.computingonline.net/computing/issue/archive>
4. Iryna Khomytska, Vasyl Teslyuk, Iryna Bazylevych, Inna Shylinska. Approach for minimization of phoneme groups in authorship attribution. *International Journal of Computing*. 2020. Volume 19. Issue 1. P. 55 – 62.  
<https://computingonline.net/computing/article/view/1693/893>
5. Shylinska I. Ways of Information Technology Terminology Formation. *Південний архів. Філологічні науки: Збірник наукових праць*. Випуск LXXVIII. – Херсон, Видавничий дім «Гельветика», 2019. С.89 – 92.  
<https://pa.journal.kspu.edu/index.php/pa/article/view/579>
6. Patent translations: Filing vs. Information. Access mode:  
<https://www.accreditedlanguage.com/translation/patent-translations-filing-vs-information/>
7. Шилінська І., Штохман Л., Молотай Л. Лексико-синтаксичні особливості перекладу науково-технічної статті. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. Том 34 (73) № 2 Том 1, 2023. С. 221 – 225. DOI  
<https://doi.org/10.32782/2710-4656/2023.2.1/38>